



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 41

September 2004

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: http://www.sap-vn.org
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Page/Trang 2

THE SAP-VN CHILDREN

Page/Trang 3

SƠ LƯỢC VỀ SAP-VN

Page 4/Trang 4

WHO'S WHO AT SAP-VN

NHỮNG TÌNH NGUYỆN VIÊN CỦA HỘI SAP-VN

Page/Trang 10

LÁ THƯ TỪ HỘI AN

LETTER FROM HOI AN

Page/Trang 12

FUNDRAISING DINNER 2004

ĐẠ TIỆC GÂY QUỸ 2004

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: P.O. Box 1828
Garden Grove, CA 92842

Qui Nhơn, ngày 15/8/2004

Kính gửi: Hội SAP-VN,

Tên cháu là Phạm Bảo Huỳnh, sinh năm 1988, cư trú tại Tổ 43, KV 5, phường Quang Trung, Qui Nhơn, Bình Định.

Cháu bị bệnh bại liệt từ lúc 15 tháng tuổi. Cháu phải đi đứng bằng hai nạng tay. Năm nay cháu chuẩn bị vào lớp 11 trường trung học phổ thông Trưng Vương, Qui Nhơn. Cháu

học lực vào loại khá. Từ khi còn nhỏ cho đến bây giờ sự đi lại và học hành của cháu đều phải nhờ vào ba, mẹ và anh trai. Rồi ngày 14/8/03, hội từ thiện SAP-VN đã hỗ trợ cho cháu 1 chiếc xe lắc. Từ đó cháu dùng chiếc xe này để tự đi học được (trường ở xa nhà khoảng 5-6 km). Đặc biệt là cũng đúng vào ngày này năm nay 14/8/2004, cháu lại được các cô, chú, bác của hội SAP-VN về thăm và tặng quà cho cháu. Cháu rất biết ơn sự quan tâm giúp đỡ của hội SAP-VN đã ưu ái đối với cháu. Cháu không có gì hơn chỉ mượn bút thay lời gửi tới các bác và cô, chú lời cảm ơn. Chúc các cô, chú, bác luôn luôn khỏe mạnh và càng ngày giúp đỡ nhiều trẻ em giống như cháu không may gặp phải căn bệnh nan y, tật nguyền. Kính thư. Cháu Phạm Bảo Huỳnh.



"Hôm nay cháu vô cùng cảm động được sự quan tâm của hội từ thiện SAP-VN đã cho cháu có phần thưởng cao quý này. Hôm nay về đây nhận xe lắc, xe lăn của các nhà tài trợ, thay mặt cho tất cả những bạn tàn tật ở đây, cháu xin thành thật cảm ơn các bác, cô chú đã quan tâm giúp đỡ cháu có phương tiện để đi lại học hành, bản thân tự vận động. Cháu hứa sẽ học tập tiến bộ, tu dưỡng bản thân để không phụ lòng của các bác, cô, chú và ba mẹ cháu."

Lời phát biểu của cháu Phạm Bảo Huỳnh tại buổi trao tặng xe lăn, xe lắc cho 24 cháu ở tỉnh Bình Định ngày 14/8/2003. 15 trong số 24 xe lăn, xe lắc do anh Nguyễn Anh Quân cùng bạn hữu và gia đình ở Houston, Texas tài trợ.

Phạm Bảo Huỳnh, born in 1988, was given a tricycle on August 14, 2003. Coincidentally, on the same date this year, Mr. Thanh Nguyen visited Huynh's home to see how the tricycle is helping Huynh in his daily life. Huynh currently uses the tricycle to go to his highschool 6 Km away. He is now independently mobile. Besides going to school, Huynh uses his tricycle to go to library and places where his friends hang out. Above is the thank you letter Huynh wrote after Nguyen's visit. The tricycle was one of 24 tricycles and wheelchairs that SAP-VN donated to handicapped children in Binh Dinh province in 2003. Mr. Quan Anh Nguyen, his friends and family (Houston, Texas) sponsored 15 of the 24 wheelchairs and tricycles.

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐOÀN KIẾN TRÚC
HUYNH PHƯỚC ĐƯƠNG
NGUYỄN PHƯỚC CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
TRẦN ANH LONG
VŨNG CỘC LÂM
□ ■ □

NGUYỄN NGỌC THÀNH
Chủ tịch
VŨ ĐOÀN HÙNG
Tổng Thư Ký
LÊ PHƯỚC ANH
Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên

San Jose
LÊ DUY CHÁNH
(408) 460-7981
San Diego
NGUYỄN KIM HOÀN
(858) 453-8718
Sài Gòn - Việt Nam
VŨ CHUTHIỆU
□ ■ □

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.
- Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

□ ■ □

THE "SAP-VN" CHILDREN I VISITED

He held my hand and kept holding it tight as we walked to his home. His name is Huynh Hoi, a 9 y.o. boy from Nghia Hanh, Quảng Ngãi. Being born with bowl legs, Hoi used to walk unsteadily. Last year, SAP-VN funded his corrective surgery. Now, I could not tell that he had ever had walking problem. Hoi told me that he has never known his father. He lives with his mother and his blind maternal grandmother. His small brick house was built with the help of the village mutual assistance fund. The walls are still bare without cement stucco.



Hoi followed me and kept holding my hand as we walked around the village to visit two more children. I felt his happiness. Perhaps it was the first time he held the hand of a male figure. For a moment I felt both joy and sorrow for Hoi. He will continue to live in his dark, dirt-floor, little house with his mom and grandmother. I wish that Hoi had a big brother/father figure who could lend him a hand that he could hold onto.

Pham Van Toan is a 9 y.o. boy from Hai Minh, Hai Hau, Nam Dinh. He was born with birth defect that affects his mobility. He can not stretch his legs. He moves around by hopping on



his bent legs in a kneeling position. He hops quickly from place to place and seems to be happy despite his physical condition. He missed the surgery in August because his parents were so busy making end meets. They did not hear about SAP-VN free orthopedic surgery project. I asked Dr. Loc, Deputy Director of Nam Dinh AGAPE hospital about Toan's prognosis. Dr. Loc told me that his condition could be surgically corrected. After corrective surgery, Toan will be able to stand up and walk either on his own or with braces. Toan is on the priority list for the next surgery schedule.

Đặng T Ngọc Ánh is 13 years old. She lives with her parents and a younger brother in xã Hòa Trị, Phú Hòa, Phú Yên. As a result of Polio, Oanh could not lift her left foot. Her foot used to sweep the ground as she walked. Consequently, her toe nails were always bleeding and in bad condition. Oanh had corrective surgery last year. She is walking much better now. I came to her house when she was cooking lunch for her family. Her parents were both out to work. She kept smiling and proudly showed me that her left foot no longer sweeps the ground.



There were many more children that I visited during this trip. Each had a different physical problem. Each comes from a poor family in a rural village. After SAP-VN sponsored corrective surgery, each child's situation improved.

I always feel happy to meet the "SAP-VN" children. When they know that I am from SAP-VN, they all express their appreciation and gratitude. Year after year, I am more and more convinced that the surgical intervention that SAP-VN provides is necessary and effective.

Thanh Nguyen, August 2004

Sơ Lược về SAP-VN

Nhân dịp mùa gầy quỹ "Cho Em Niềm Hy Vọng II," và để cho những ân nhân và những thiện nguyện viên mới tới với SAP-VN biết rõ hơn về các chương trình hiện nay cũng như nhu cầu các trẻ khuyết tật tại Việt Nam, chúng tôi xin được tóm lược về các chương trình thiện nguyện của SAP-VN tại Việt Nam hiện nay.

SAP-VN là một hội từ thiện được thành lập năm 1992, bởi một nhóm anh chị em người Việt tại Nam California, Hoa Kỳ, với mục đích chính là để trợ giúp những trẻ em khuyết tật và nghèo khó tại Việt Nam.

Việt Nam là một nước nghèo nên có nhu cầu trợ giúp rất là lớn, nhất là đối với trẻ em khuyết tật và trẻ em nghèo. Theo như một thống kê của **Quỹ Bảo Trợ Trẻ Em của Liên Hợp Quốc** thì tại 16 tỉnh phía Nam, có khoảng 844,000 người dưới 17 tuổi bị khuyết tật. Tại các tỉnh trong phạm vi hoạt động của SAP-VN, trên 21,867 trẻ em bị khuyết tật có thể chữa trị bằng phẫu thuật hoặc bằng các phương pháp vật lý trị liệu.



Trẻ em khuyết tật ngoài sự thiếu hụt về cơ năng, còn là một gánh nặng kinh tế cho thân nhân của các em. Ít nhất là một người trong gia đình, thường thường là người mẹ, phải trông coi các em. Vì thiếu nhân lực lo vấn đề sinh kế, phần đông những nhà có con em bị khuyết tật thường là nhà nghèo. Vì thế nhu cầu trợ giúp trẻ em bị khuyết tật rất cần thiết, không những để giúp các em có một đời sống tươi sáng hơn, mà còn giúp đỡ cha mẹ và gia đình của các em.

Hiện nay, SAP-VN có 3 chương trình trợ giúp trực tiếp đến các em bị khuyết tật tại 15 tỉnh từ Bắc vào Nam, gồm các tỉnh: Trà Vinh, Sóc Trăng, Đồng Tháp, Bến Tre, Vĩnh Long, An Giang, Lâm Đồng, Khánh Hòa, Phú

Yên, Bình Định, Quảng Ngãi, Quảng Nam, Nam Định, Ninh Bình và Thái Bình.

Phẫu Thuật Nu Cười cho Em (hoặc A Smile For A Child): Chương trình này bảo trợ phẫu thuật Sút môi hoặc Hở Hàm Ếch. Từ năm 1993 tới nay, đã có 1,184 em bị SM/HHE được bảo trợ. Mỗi lần phẫu thuật tốn khoảng \$70 mỹ kim.



Phẫu Thuật Chinh Hình (hoặc A Chance to Walk): Đây là chương trình lớn nhất của SAP-VN với khoảng 600-650 em được bảo trợ mỗi năm trong những năm gần đây. Chương trình Phẫu thuật Chinh Hình bảo trợ phẫu thuật và làm giày nẹp cho các em bị chân tay khèo, chân vòng kiềng hoặc chữ X, di chứng phỏng hoặc sốt bại liệt, bại não. Chương trình này chiếm 2/3 ngân khoản hằng năm. Từ năm 1993 tới nay đã có 3,877 em được bảo trợ phẫu thuật. Chi phí mỗi lần phẫu thuật khoảng từ \$150 đến \$200 mỹ kim.



Chương trình Tặng Xe lăn/Xe Lắc (hoặc A Gift of Mobility): Chương trình này tặng xe lăn/xe lắc tay ba bánh cho các em bị tật nặng không thể phẫu thuật được. Xe lắc còn là một phương tiện để các em sinh sống hoặc đi học. Từ năm 1997 tới nay có 286 chiếc xe lăn/xe lắc được tặng cho các em bị khuyết tật nặng. Trị giá của mỗi chiếc xe lắc là 120 mỹ kim, xe lăn là 80 đô la.

Từ năm 1993 tới nay, SAP-VN đã bảo trợ trên 5,000 trẻ khuyết tật trong tổng số hơn

21,000 trẻ cần được sự bảo trợ ở các tỉnh nằm trong phạm vi hoạt động của SAP-VN.

Ngoài ba chương trình trên, SAP-VN còn có 3 chương trình khác để giúp trẻ em nghèo:

Chương trình Khám bệnh Lưu Động, đưa bác sĩ/nha sĩ VN tại Mỹ phối hợp với một số bác sĩ/nha sĩ tại VN về khám bệnh và phát thuốc miễn phí tại các làng quê VN. Chương trình đã đến các tỉnh/hoặc thành phố như: Hội An, Huế, Đồng Tháp, Cà Mau, Khánh Hòa v.v.



Chương trình Xây Dựng Trường Mẫu Giáo (A place to Learn): Trường Mẫu Giáo là trường dân lập nên do dân đóng góp. Ở các vùng hẻo lánh, những trường lớp này cũng được sử dụng làm nhà giữ trẻ trong mùa lụt. Tại những làng xã nghèo, dân không có tiền nên không có trường mẫu giáo. Từ 1996 tới 2003, SAP-VN đã tài trợ xây dựng 30 lớp học với chi phí từ \$3,000 tới \$3,500 mỗi lớp tại 11 tỉnh từ Nam ra Bắc.

Một Bữa Ăn cho trẻ Khuyết Tật hoặc Free Meal for Disabled Children: Chương trình này nuôi ăn cho khoảng 90 trẻ khuyết tật đang theo học tại trường nuôi dạy trẻ khuyết tật Đa Thiện, Quận 7 Nhà Bè từ năm 1995 tới nay.



THAY MẶT CÁC TRẺ EM KHUYẾT TẬT TẠI VIỆT NAM, CHÚNG TÔI CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ QUAN TÂM CỦA QUÝ VỊ.

WHO'S WHO AT SAP-VN

**SAP-VN IS AN ALL VOLUNTEER ORGANIZATION.
NOBODY RECEIVES SALALRY OR COMPENSATION.**

TÌNH NGUYỆN VIÊN HỘI SAP-VN

**SAP-VN LÀ MỘT TỔ CHỨC HOÀN TOÀN TỰ NGUYỆN.
KHÔNG CÓ AI NHẬN LƯƠNG BỔNG HAY THỦ LAO**

BOARD OF DIRECTORS - HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

Doan Kien Trung, D.D.S., a practicing dentist in Orange, CA, received his undergraduate training at UC Irvine (1988), and his dental training at UCLA School of Dentistry. He is a long time supporter and an active volunteer of SAP-VN since 1993. Trung made significant contributions to the operation of SAP-VN in its early days. Besides his duties in administration and fundraising activity, he coordinated SAP-VN book drive program which sent thousands of technical books & journals to universities in Vietnam. After a brief period away from SAP-VN to study dentistry, Trung came back and recently accepted the invitation to become a member of SAP-VN Board of Directors. He also serves as the dental advisor and anchor dentist of the Mobile Health Care Project. His goal is to help bring humanitarian relief and education to people living in remote rural villages inaccessible to modern health care, especially in dental care. Trung and his wife, Yen, and their two daughters, Thuy Khanh & Thuy Linh, currently live in Irvine, CA. Yen is also a long time supporter of SAP-VN.



Đoàn Kiên Trung, là nha sĩ tại thành phố Orange, California, cựu sinh viên UC Irvine (1988) và tốt nghiệp nha khoa tại UCLA. Anh là người ủng hộ SAP-VN nhiều năm qua và là một tình nguyện viên tích cực từ năm 1993. Trung có nhiều đóng góp đáng kể cho hoạt động của SAP-VN trong những năm đầu tiên. Ngoài trách nhiệm hành chính và gây quỹ, anh còn điều hợp chương trình tặng sách chuyên môn cho các đại học Việt Nam. Sau một thời gian vắng mặt, Trung trở lại hoạt

động và nhận lời mời làm thành viên hội đồng quản trị của SAP-VN. Anh cũng là cố vấn nha khoa và là nha sĩ chủ chốt cho chương trình y-tế lưu động. Mục tiêu của anh là giúp đem những trợ giúp xã hội và giáo dục đến người nghèo khó ở những làng quê hẻo lánh, đặc biệt là trong lãnh vực nha khoa. Trung và Yến, vợ anh, cùng hai con, Thùy Khanh và Thùy Linh, sống tại Irvine, California. Trung mong muốn đem lại nụ cười tươi tắn đến cho các trẻ em tại Việt Nam.

Thanh Ngoc Nguyen, age 46, math teacher/network administrator at La Quinta HS in Westminster, CA. Thanh & his family live in Garden Grove. He earned his BS at UCI and MA at CSULA. As a student at UC I, Thanh participated in Project Ngoc and volunteered to teach English in Hong Kong refugee camps.

Since 1992, Thanh has devoted his time to help needy children in Viet Nam. He is a co-founder and member of SAP-VN Board of Directors. He served as SAP-VN secretary from 1992-1995 and has been president of SAP-VN since 1995. At this position, Thanh works at SAP-VN almost daily after teaching hours, and devotes one month in the summer traveling to Viet Nam to visit handicapped children and to assess the progress of SAP-VN projects.

"As a refugee who came to America in 1983, I was given ample

opportunities to make my dreams come true. I would like to help handicapped children in Vietnam achieve their dreams. By providing corrective surgery to these children, SAP-VN gives them the critical first step to overcome their handicaps and strive for better and brighter futures. Giving and sharing are my most valuable assets. In doing so, my life has been enriched and fulfilled."



Nguyễn Ngọc Thành, 46 tuổi, là giáo viên toán và vi tính tại trung học La Quinta ở Westminster, California. Thành và gia đình hiện sống tại Garden Grove, CA. Khi còn là sinh viên tại UC Irvine, anh tham gia nhóm Project Ngoc, một tổ chức giúp người tị nạn Việt Nam tại các trại Đông Nam Á. Mùa hè năm 1988, anh tình nguyện dạy Anh ngữ tại trại tị nạn Hồng Kông.

Từ năm 1992, Thành chuyên tâm vào việc giúp đỡ các trẻ em nghèo tại Việt Nam. Anh là một trong những sáng lập viên và là thành viên hội đồng quản trị hội SAP-VN. Anh là thư ký từ năm 1992 đến 1995. Từ 1995 đến nay Thành là chủ tịch của hội. Mỗi ngày sau giờ dạy học anh đến văn phòng SAP-VN làm việc. Hằng năm anh đều dành một tháng hè đi về Việt Nam để thăm trẻ em khuyết tật nằm trong các chương trình giúp đỡ của SAP-VN.

Anh Thành nói: "Là một người tị nạn đến Mỹ năm 1983, tôi đã có rất nhiều cơ hội để thực hiện những mơ ước của tôi. Tôi muốn giúp trẻ khuyết tật ở VN đạt được những mơ ước của các em. Với chương trình phẫu thuật chỉnh hình, SAP-VN đã tạo cho các em một bước đầu tiên quan trọng để khắc phục tật bệnh và vươn tới một tương lai sáng lạn hơn. Lòng vị tha là tài sản quý giá nhất làm cho cuộc sống của tôi thêm phong phú và mãn nguyện."

Nguyen Phuong Chau is a practicing optometrist in Westminster, California. She is a U.C.Irvine alumna and was active in the UCI-VSA during her undergraduate years. She was among the original founders of SAP-VN and has been its active Board Director since 1992. Chau coordinated SAP-VN's medical supply project from 1993-2001. Chau has also coordinated SAP-VN's mobile care unit since 1994—which brings health care professionals from the U.S. to deliver free basic medical & dental care to the people who live in remote rural areas in Vietnam. In collaboration with local healthcare professionals, this mobile care unit has provided care to thousands of villagers in Phan Thiet, Khanh Hoa, Ca Mau, Hue and Hoi An."



Nguyễn Phương Châu là bác sĩ nhãn khoa tại Westminster, California, và là thành viên hội đồng quản trị SAP-VN từ năm 1992. Cô là một trong những sáng lập viên của SAP-VN và là chủ tịch đầu tiên của SAP-VN năm 1992. Là cựu sinh viên Đại Học UC Irvine, Châu từng tích cực hoạt động trong hội sinh viên Việt Nam UCI. Tại SAP-VN Châu là một thành viên tích cực và tận tụy. Cô vận động quyên góp dụng cụ và vật liệu y-tế từ

những hãng lớn như Baxter, Allegiance để gửi về bệnh viện và trường y-khoa Việt Nam. Cô cũng sáng lập và điều hợp chương trình y-tế lưu động đưa các dịch vụ y-tế miễn phí đến những đồng bào

sinh sống tại các vùng hẻo lánh ở Việt Nam như Cà Mau, Đồng Tháp, Khánh Hoà, Thừa Thiên, và Quảng Nam. Chương trình này cũng đồng thời giới thiệu các chuyên gia y-khoa trẻ tại Hoa Kỳ đến những đồng bào cần những dịch vụ y-tế tại Việt Nam.

Vu Ngoc Lam, 37 years old, is an Electrical Engineer at the Los Angeles Department of Water and Power. A graduate of UC Irvine, class of 1989, Lam has volunteered his time at SAP-VN for 8 years, and was a Medical Supplies Coordinator until the program was closed in 2002. Lam is a member of the Board of Directors since 1997. Before coming to SAP-VN, Lam was active with several nonprofit organizations serving needy people such as the Oxfam America, Project Ngoc, UC Irvine Medical Research Program in Baja California, Mexico, English Teacher with Save the Children Fund at Hong Kong's Refugee Camps in 1986. He was an Education Coordinator with the International Social Services at Hong Kong's Whitehead Boat People Detention Center in 1989. Lam's major interest is in educational programs and he likes traveling to Viet Nam to see the impact of SAP-VN's projects. Lam met his wife Vicky Ha at SAP-VN. They have a beautiful daughter named My Linh. Lam and his family live in Downey, CA.



Vũ Ngọc Lâm, 37 tuổi, là một kỹ sư điện tại Los Angeles, Department of Water and Power. Anh tốt nghiệp đại học UC Irvine năm 1989. Lâm tình nguyện làm việc tại SAP-VN từ 8 năm nay, với nhiệm vụ điều hợp viên chương trình gửi vật dụng y-tế cho đến khi chương trình chấm dứt năm 2002. Lâm là thành viên của hội đồng quản trị từ năm 1997. Trước khi đến với

SAP-VN, Lâm đã tích cực hoạt động với nhiều tổ chức từ thiện như Oxfam America, Project Ngoc, chương trình nghiên cứu y-học của UC Irvine tại Baja California, Mexico, giáo viên Anh Ngữ cho Save the Children Fund tại trại tị nạn Hồng Kông năm 1988, điều hợp viên giáo dục với International Social Services tại Whitehead Boat People Detention Center, Hồng Kông năm 1989. Vấn đề lưu tâm hàng đầu của Lâm là các chương trình giáo dục và trở về Việt Nam trông coi những thành quả của SAP-VN. Lâm cùng vợ anh là Vicky Hà, cũng là một thiện nguyện viên của SAP-VN, và con gái, Mỹ Linh, sống tại Downey, California.

Mrs Long Tram Anh, a retired teacher, is a long time supporter and volunteer of SAP-VN. She is personable and a magical fundraiser. During the first several years, Mrs Tram Anh raised 1/3 of SAP-VN budget. She has been the initiator of several fundraising activities at SAP-VN. After a brief hiatus for health reasons, she was invited back to serve as the Board of Directors early this year. In addition, Mrs. Tram Anh was active for the Dalat University Charitable Trust, which raised funds to help educate offspring of former faculty members and alumni of the Dalat University who are still in Viet Nam.

Bà Long Trâm Anh là một nhà giáo về hưu. Bà là một mảnh thường quân và một tình nguyện viên lâu năm của SAP-VN. Bà rất dễ mến và là một người gây quỹ tài tình. Trong những năm đầu, những hoạt động gây quỹ của bà đã đem lại 1/3 ngân quỹ hằng năm của SAP-VN. Bà là người khởi xướng ra nhiều hoạt



động gây quỹ cho SAP-VN. Sau một thời gian ngắn gián đoạn vì lý do sức khỏe, đầu năm nay bà đã chấp nhận lời mời tham gia hội đồng quản trị SAP-VN. Cùng với những hoạt động gây quỹ cho SAP-VN, Bà Trâm Anh cũng tích cực hoạt động với Quỹ Từ Thiện Trường Đại Học Đà Lạt gây quỹ giúp đỡ con em của những cựu giáo sư và sinh viên trường Đại Học Đà Lạt còn ở lại Việt Nam.

Nguyen Steve Thinh became a member of the Board of Director this year. Thinh received his degree in the Department of Electrical and Computer Engineering from UC Irvine in 1990. He is currently working as a Computer Chip Design Engineer for a start-up computer company in San Jose, California. When he was an undergraduate student at UC Irvine, Steve participated in several organizations such as Project Ngoc and Vietnamese Student Association. He is a base/guitar player for a local band. Thinh is a talented musician and he has used his talents mainly for charitable causes since his student days. He helped organize musical events to raise funds for Vietnamese BOAT PEOPLE known as "VAN NGHE THUYEN NHAN" for many years. He also performed at many Vietnamese community charity musical shows. Prior to becoming a board member, Steve had been a long time supporter of SAP-VN. He helped in the medical supply area and supported SAP-VN's computer systems. He also donated many computer systems to build computer networks at Hospitals in VN. Thinh's other hobby includes playing table tennis. Besides being one of the top 30 ranking players in the US, Thinh also takes his time to coach junior players in Northern California. Thinh hopes to utilize his musical skills to help organize annual fundraising musical events for SAP-VN.



Nguyễn Steve Thịnh tham gia hội đồng quản trị vào đầu năm nay. Thịnh tốt nghiệp kỹ sư điện tại UC Irvine năm 1990. Anh hiện là kỹ sư tại một hãng computer ở San Jose, California. Khi còn là sinh viên tại UCI, Thịnh hoạt động với nhiều tổ chức như Project Ngoc, và hội Sinh Viên Việt Nam. Thịnh là một nhạc sĩ có tài, và anh chuyên dùng tài

năng này cho những công việc thiện nguyện từ những ngày còn là sinh viên. Anh giúp tổ chức văn nghệ gây quỹ cho thuyền nhân Việt Nam trong nhiều năm. Anh cũng trình diễn tại nhiều chương trình văn nghệ cộng đồng. Anh hiện chơi đàn bass cho một ban nhạc địa phương. Trước khi trở thành hội viên hội đồng quản trị, Thịnh là ứng viên lâu năm của SAP-VN. Anh giúp cho chương trình vật dụng y-tế và là người phụ trách máy computer của SAP-VN. Thịnh cũng là một tay chơi bóng bàn cừ khôi với thành tích là một trong 30 tay vợt hàng đầu tại Hoa-Kỳ. Anh là huấn luyện viên cho các tay vợt trẻ tại miền Nam California. Thịnh hy vọng sẽ đem tài năng văn nghệ của mình ra phục vụ cho các nỗ lực gây quỹ hằng năm của SAP-VN

Huynh P. Duong, PhD, is an Assistant Professor at UCLA School of Medicine, and a Research Scientist on Parkinson's Disease at Cedars-Sinai Medical Center. Duong was wounded and became handicapped at an early age, Duong received no formal education until he was 20 years old when he attended high school in the US. He finished his undergraduate degree at CSU Long Beach in 1983, and received his graduate training at the Department of Biochemistry, University of California, Riverside (Ph.D. 1992). At UCR, Duong was a member of the Chancellor Committee for Disabilities, which proposed and

recommended policies for accessibility for disabled students to the Chancellor. He was one of the co-founders of the UC Riverside VSA. Duong volunteered for SAP-VN in 1993, and became a member of its Board of Directors in 1995. Duong serves as a coordinator of the Orthopedic Surgery Program, and the Wheelchair Donation Project. He travels to Viet Nam yearly with SAP-VN Mobile Healthcare Group to help with medicine distribution and visit children sponsored by the Orthopedic Surgery Program. As a victim of the Viet Nam war and a physically handicapped person himself, Duong is interested in dispelling the myth that disability is a liability. He believes in bringing hope and creating opportunities for handicapped persons in Viet Nam. He has also served as a judge for the Senior Division Biochemistry Competition at the Annual California Science Fair since 2003.



Huỳnh Phước Dương là phó giáo sư ngành thần kinh học, Đại Học Y-Khoa UCLA David Geffen. Anh cũng là khoa học gia nghiên cứu bệnh Parkinson tại bệnh viện nổi tiếng Cedars Sinai. Anh tốt nghiệp Đại Học CSU Long Beach năm 1983 và nhận bằng tiến sĩ sinh hoá tại Đại Học UC Riverside năm 1992. Tại UC Riverside, Dương từng là thành viên Ủy Ban Về Người Khuyết Tật để cố vấn cho ông Viện Trưởng về qui chế cho người

khuyết tật. Anh cũng là đồng sáng lập viên và là phó chủ tịch ngoại vụ Hội Sinh Viên Việt Nam trong những năm đầu tại UC Riverside. Dương bắt đầu làm việc với SAP-VN từ năm 1993, và trở thành hội viên hội đồng quản trị từ năm 1995. Từng là nạn nhân chiến tranh Việt Nam và là một người khuyết tật, Dương quan tâm đến việc xoá tan thành kiến cho rằng người tàn tật luôn là một gánh nặng. Anh mong sẽ đem lại niềm tin và cơ hội cho những người khuyết tật tại Việt Nam. Tại SAP-VN Dương điều hợp chương trình phẫu thuật chỉnh hình, và là người tiên phong trong chương trình tặng xe lăn. Anh về Việt Nam mỗi năm với đoàn y-tế lưu động của SAP-VN và giúp phân phát thuốc cùng thăm các em được bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình. Anh cũng là giám khảo tại hội thi khoa học hằng năm ở California từ 2003.

EXECUTIVE OFFICERS - BAN ĐIỀU HÀNH



Treasurer: Le Phuong Anh is an accountant with 10 years experience and a graduate of Cal Poly Pomona University. She is currently an accountant at Midnite Express, Inglewood, CA. She joined SAP-VN last November as a Treasurer. Since 2001, she has been an active volunteer for the Make-A-Wish Foundation representing Vietnamese children with terminal illnesses, and helping the Make-A-Wish Foundation grant wishes for these

children. During her free time, she enjoys traveling, reading, and playing sports.

Thủ quỹ: Lê Phương Anh là một kế toán viên với 10 năm kinh nghiệm, tốt nghiệp tại đại học Cal Poly Pomona. Cô hiện là kế

toán viên cho Midnite Express, Inglewood, California. Cô gia nhập SAP-VN tháng 11 vừa qua với chức vụ thủ quỹ. Từ năm 2001 cô là một tình nguyện viên cho Make-A-Wish Foundation đại diện cho các trẻ em Việt Nam với bệnh trạng bất trị, giúp Make-A-Wish Foundation trao tặng các em nguyện vọng cuối cùng. Những lúc rảnh rỗi cô thích đi du lịch, đọc sách, và chơi thể thao.



Secretary: Vu Doan Hung is a hardware design engineer at Broadcom, Irvine, CA. Hung is a graduate of the School of Electrical and Computer Engineering, UC Irvine, Class of 1992. During his years as an undergraduate student, Hung was the co-chair of UCI Project Ngoc, raising fund to help Vietnamese refugees. At SAP-VN, Hung is a veteran volunteer. He has been a tireless and efficient secretary since 1996.

Thư ký: Vũ Đoàn Hùng, là một kỹ sư điện làm việc tại Broadcom, Irvine, California.

Hùng tốt nghiệp kỹ sư điện và điện toán tại UC Irvine, 1992. Trong những năm còn đi học, Hùng là một thành viên tích cực của Project Ngoc, gây quỹ giúp những đồng bào tị nạn Việt Nam. Tại SAP-VN, Hùng là một thư ký nhiều năng lực từ năm 1996.

Information and Technology Support: Ocean Nghia Trinh is a software engineer at TVN Entertainment Corp in Burbank, CA. A graduate of the Department of Information and Computer Science, UC Irvine, Class of 1993, Nghia heard about SAP-VN from a friend and came to SAP-VN three years ago. He is a dedicated and energetic person. A magician with website design and computer software, Nghia markedly improved SAP-VN homepage and organized record keeping in a short time. According to Nghia, his goal is to help the people who really need help!



Kỹ Thuật-Điện Toán: Trịnh Nghĩa Ocean là một kỹ sư điện toán làm việc tại TVN Entertainment Corp, Burbank, California. Tốt nghiệp kỹ sư điện và điện toán từ đại học UC Irvine năm 1993. Nghĩa biết về những hoạt động của SAP-VN qua một người bạn và đến với SAP-VN cách nay 3 năm. Anh là một người tận tụy và nhiệt thành. Với khả năng chuyên môn, Nghĩa đã cải tiến website của SAP-VN rất nhiều và giúp cho việc điều hành văn phòng thêm hiệu quả. Theo Nghĩa, mục tiêu của anh là giúp cho những người thật cần sự giúp đỡ!

Fundraising Consultant: Mr. Dat Van Vo is the president of D.A.T. Advertising Group Inc., Westminster, CA. He helps raise funds for SAP-VN. Dat and his wife, Chi Lan, are long time supporters and donors of SAP-VN. Last year, he helped organize the first major fundraising event combining a novel dinner plus musical event. The event was a tremendous success which raised over \$47,000 in one night. He volunteered for several charity causes when he was residing in Canada.

Cố Vấn Gây Quỹ: Anh Võ Văn Đạt là giám đốc của D.A.T. Advertising Group Inc. ở



Westminster, California. Anh giúp SAP-VN trong việc gây quỹ. Anh Đạt và vợ là chị Chi Lan, đều là người ủng hộ SAP-VN trong nhiều năm qua. Năm 2003, anh giúp tổ chức thành công buổi dạ tiệc gây quỹ đầu tiên với số tiền quyên được trên \$47,000. Anh cũng làm việc với nhiều tổ chức thiện nguyện khi còn sống ở Canada.

CHANGE FOR CHILDREN COLLECTION BOXES(CFC)

CHƯƠNG TRÌNH HỘP QUYỀN TIỀN

This fundraising activity was initiated by Mrs. Oanh Ress, a former member of the Board of Directors. The CFC project places collection boxes at restaurants, supermarkets, offices, and pharmacies to collect small changes. Each year, the Change for a Child Collection Boxes collects about 10-12 thousand dollars. The success of this project is the result of the hard work of many past and current volunteers and the generosity of business owners who allow the placement of these collection boxes in their stores. We wish to thank these individuals. The following lists some of the current volunteers of the CFC project.

Hoạt động gây quỹ này do chị Oanh Ress (một cựu thành viên của hội đồng quản trị) đề xướng. Chương trình này đặt hộp đựng tiền tại những nhà hàng, siêu thị, văn phòng, và hiệu thuốc để thu tiền lẻ của những người mua hàng hảo tâm. Mỗi năm CFC thu được từ 10 đến 12 ngàn mỹ kim. Sự thành công của chương trình này là kết quả công lao khó nhọc của nhiều tình nguyện viên hiện tại cũng như quá khứ và lòng quảng đại của những chủ tiệm đã bằng lòng cho hội để những hộp thu tiền này tại quầy hàng. Chúng tôi thành thật cảm ơn những vị này. Sau đây là một số thiện nguyện viên hiện đang làm việc cho chương trình CFC.

Nguyen Ngoc Loan, a seamstress, is a long time volunteer and donor for SAP-VN. She has volunteered for SAP-VN since 1995. Together with Mrs. Tram Anh Long, she is instrumental for the establishment and success of the CFC project. During the first 5 years, she and other volunteers placed CFC boxes in hundreds of businesses in Westminster, Santa Ana, and Garden Grove. Every two weeks, she would then replace these boxes with new ones. Once the boxes arrived at SAP-VN office, she and other volunteers would spend long hours to sort coins from bills, and then recorded, and sent acknowledgements and thank-you letters to business owners.

Besides the CFC fundraising activity, Loan has also provided free lunch for volunteers since 1995. Lunches can include Phở, Vietnamese sandwiches, fried rice, and a variety of other Vietnamese dishes. All volunteers at SAP-VN consider her a big sister.



Chị Nguyễn Ngọc Loan là một thợ may. Chị là tình nguyện viên và mạnh thường quân lâu năm của SAP-VN. Chị đến với SAP-VN năm 1995. Cùng với chị Trâm Anh, chị Loan là động cơ chính cho việc thành lập và sự thành công của chương trình CFC. Trong 5 năm đầu chị cùng nhiều thiện nguyện viên khác đã đặt hàng trăm hộp đựng tiền CFC tại Westminster, Santa Ana, và Garden Grove. Mỗi 2 tuần, chị lại thay thế những hộp này bằng hộp mới.

Đem những hộp cũ về văn phòng SAP-VN, chị cùng các thiện nguyện viên khác lại cặm cụi nhiều tiếng đồng hồ đếm tiền, ghi nhận, và gửi thư cảm ơn đến các chủ tiệm.

Ngoài chương trình CFC, chị Loan cũng hằng tuần mua cơm trưa

đến cho các anh em thiện nguyện viên từ năm 1995, đủ mọi thứ từ phở, bánh mì, đến cơm chiên, và các món ăn Việt Nam khác. Các anh em tình nguyện viên đều coi chị như một người chị hiền.



Nguyen Hai, UCI electrical and computer engineer at Boeing. Another graduate of the School of Electrical and Computer Engineer at UCI, Hai has been a volunteer for SAP-VN since 2000. Currently, Hai is responsible for the CFC collection boxes in Orange and LA counties. Besides SAP-VN, Hai is also active at the Hoa Nghiem Buddhist monastery.

Nguyễn Hải, cựu sinh viên UC Irvine, ngành điện và điện toán, hiện làm việc cho hãng Boeing. Hải làm việc với SAP-VN từ năm 2000. Hiện nay Hải lãnh nhiệm vụ thu hộp tiền CFC tại quận Orange và Los Angeles. Ngoài ra, anh cũng tích cực sinh hoạt ở Tu Viện Hoa Nghiêm.

Mr. Hoan Nguyen, a retired employee of Federal Express. Mr. Nguyen currently enjoys his retirement in San Diego County. Mr. Nguyen is responsible for the CFC collection boxes in San Diego. In addition to the CFC boxes, Mr. Nguyen also uses his gifted gardening skills to plant flowers, and tropical fruit trees and sells them to raise fund for the children programs at SAP-VN. He also spreads information about SAP-VN projects to his friends and acquaintances to raise additional fund for SAP-VN. Combining hard work and innovative fundraising ideas, Mr. Nguyen raises about \$400 to \$500 dollars per month for SAP-VN. Besides volunteering for SAP-VN, Mr. Nguyen also volunteers as a gardener for the Van Hanh Buddhist temple in San Diego. Mr. Nguyen inspires all younger volunteers at SAP-VN with his energy and his enormous charitable spirit.



Ông Nguyễn Hoàn, nhân viên hồi hưu của Federal Express. Ông Hoàn lãnh trách nhiệm đặt hộp quyền tiền tại San Diego nơi ông sinh sống. Thêm vào đó, ông Hoàn cũng dùng tài làm vườn của mình để trồng hoa và rau trái đem bán lấy tiền gây quỹ cho chương trình giúp trẻ khuyết tật của SAP-VN. Ông cũng phổ biến những hoạt động của hội đến những bạn bè và người quen để quyên thêm tiền cho hội. Phối hợp sự cố gắng và nhiều sáng kiến gây quỹ mới, ông Hoàn quyên được từ \$400 đến \$500 mỗi tháng cho SAP-VN. Ngoài việc tình nguyện cho SAP-VN, ông Hoàn cũng làm vườn công quả cho chùa Vạn Hạnh tại San Diego. Với lòng nhiệt thành và lòng hảo tâm to lớn, ông Hoàn là tấm gương cho những thiện nguyện viên trẻ noi theo.

Office Volunteers

The growth and success of the various programs at SAP-VN is due in large part to hundred of volunteers who help the Board of Directors and the Executive committee over the years. At the office, volunteers sort and record monies gathered through the CFC collection boxes, write small summary articles for the SAP-VN Green Cross bulletin, fold and send out the finished Green Cross bulletin to donors, enter data of sponsored children, and perform other office duties. Several of these volunteers come and go. We would like to acknowledge these individuals and very much like to highlight them here. However, this

would require the publication of a large book. Here we would like to show some current office volunteers.

Sự phát triển và thành công của SAP-VN là thành quả của hàng trăm tình nguyện viên trong bao năm qua đã giúp cho hội đồng quản trị và hội đồng điều hành. Tại văn phòng tình nguyện viên đếm tiền thu được từ những hộp quyên tiền CFC, viết những mẫu tin ngắn cho bản tin Green Cross của SAP-VN, gấp và gửi ra những bản tin Green Cross đến các ân nhân bảo trợ, và phụ giúp những công việc văn phòng khác. Nhiều tình nguyện viên đến rồi đi khi những bận rộn và trách nhiệm khác trong đời sống cần đến họ. Chúng tôi chân thành cảm tạ những người đã đến làm việc với chúng tôi, và thật sự muốn liệt kê từng người ở đây. Thế nhưng làm như thế có thể phải cần cả một cuốn sách dày. Ở đây chúng tôi xin chỉ được nêu những tình nguyện viên hiện đang cộng tác với hội.



Duc Do, 18 years old, is a youngest volunteer for SAP-VN. He has volunteered for SAP-VN since he was 14. Duc comes to SAP-VN mostly on Saturdays during school years and summers. Next year, he will attend the Biomedical Program at the University of California, Riverside.

Đỗ Đức, 18 tuổi, là thành viên trẻ nhất của SAP-VN. Từ năm 14 tuổi cho đến nay, gần như mỗi thứ bảy anh lại đến giúp việc tại văn phòng SAP-VN, trong năm học cũng như mùa hè.

Năm tới anh sẽ bắt đầu chương trình sinh vật học tại đại học UC Riverside.

Dung Nguyen, a recent graduate of UCLA, Dung is a researcher at Cedars-Sinai Medical Center. Dung has been coming to SAP-VN recently to help with Orthopedic Project.

Nguyễn Dũng, vừa tốt nghiệp từ đại học UCLA, Dũng hiện làm công việc nghiên cứu tại trung tâm y-khoa Cedar-Sinai. Dũng là một thành viên mới của SAP-VN, thường xuyên giúp cho chương trình phẫu thuật chỉnh hình.



Thai Dinh Le, 32 years old, is a Civil Engineer at Caltrans. A graduate of Pomona Cal Poly Tech University, Thai has volunteered for SAP-VN since 2002 as an office assistant helping Nghia Trinh with IT and fundraising activities. Thai was a member of CalPoly Vietnamese Student Association. Currently, he is also a volunteer teacher for the Van Lang Vietnamese Language Center in Garden Grove.



Lê Đình Thái, 32 tuổi, một kỹ sư công chánh tại Caltrans. Anh tốt nghiệp đại học Pomona Cal Poly Tech, tình nguyện làm việc với SAP-VN từ năm 2002 với nhiệm vụ phụ giúp anh Trịnh Nghĩa phần kỹ thuật và các công việc gây quỹ. Là một người đầy tinh thần dẫn thân, Thái đã từng làm việc với hội sinh viên Việt Nam Calpoly, Project Ngọc, Boat People. Hiện nay anh cũng là giáo viên tình nguyện cho Trung Tâm Việt Ngữ Văn Lang tại Garden Grove, California.

Nancy Tran is a civil engineer at Caltrans. Born in Xuan Loc district, Long Khanh province, Nancy came to America through the HO program in 1991. She attended CalPoly Pomona University and received her



Civil Engineering degree in 1998. Nancy joined SAP-VN team last month to help with fundraising activities. A person with an artistic vision, she helps design posters and brochure for the upcoming fundraising activities. When she was a student at Calpoly, Nancy volunteered for a Mentorship program at Calpoly to tutor troubled teenagers in Pomona city.

Trần Bích Nancy là kỹ sư công chánh với CalTrans. Quê ở Xuân Lộc, Long Khánh, Nancy và gia đình đến Mỹ năm 1991. Nancy tốt nghiệp khoa Công Chánh Đại Học Kỹ Thuật Pomona năm 1998. Cô vừa đến tình nguyện với SAP-VN để giúp việc gây quỹ. Là người có óc mỹ thuật, Nancy giúp thực hiện những bảng trưng bày hình ảnh hoạt động và tờ bướm của SAP-VN. Khi còn là sinh viên ở ĐH KT Pomona, cô tình nguyện dạy kèm cho học sinh trung học ở thành phố Pomona.

Thuy Lindsey is a School Psychologist at Santa Ana Unified School District. An Alumni of UCI, Thuy is a donor and supporter of SAP-VN since its conception. Skill with handicrafts, Thuy designs small souvenirs for sale at SAP-VN fundraising dinners. These handicrafts were the favorites at last year's fundraising dinner, the Gift of Hope I. Thuy also helps the Mobile Healthcare project.

"I have benefited from private and organized public assistance throughout my life. I feel grateful for those acts of kindness. Donating and supporting public organizations such as SAP-VN gives me the opportunity to give back and help others not so fortunate. I chose SAP-VN because I am lucky enough to know many of the board of directors, office staff, and volunteers personally. They are truly honorable and altruistic individuals who devote their time, professions, and resources to make this world a better place."

Thủy Lindsey, một nhà tâm lý học làm việc cho học khu Santa Ana. Cô là cựu sinh viên đại học UC Irvine. Thủy là người bảo trợ và là người ủng hộ cho SAP-VN từ lúc mới thành lập. Rất khéo tay, Thủy làm những đồ kỷ niệm nhỏ để bán gây quỹ trong buổi dạ tiệc "Cho em niềm hy vọng I" của SAP-VN. Thủy cũng giúp trong việc tổ chức những chương trình y-tế lưu động. Đây là những lời của cô:

"Cả cuộc đời tôi được nhiều sự trợ giúp công cũng như tư. Tôi thật biết ơn những cử chỉ nhân ái này. Bảo trợ và ủng hộ cho những công việc từ thiện như SAP-VN cho tôi được cơ hội tặng lại sự giúp đỡ cho những người kém may mắn hơn. Tôi tin rằng nhiều người cũng muốn giúp đỡ kẻ khác, nhưng thật không dễ gì tìm được một tổ chức thiện nguyện mà họ có thể tin tưởng được. Tôi chọn SAP-VN vì tôi may mắn quen biết nhiều người trong hội đồng quản trị và thiện nguyện viên tại văn phòng. Tôi hoàn toàn tin tưởng rằng những đóng góp của tôi sẽ được dùng một cách đúng đắn để giúp cho những người kém may mắn tại Việt Nam. Họ là những người đáng khâm phục đầy lòng vị tha, những người dành hết thời giờ, khả năng chuyên môn, và thậm chí tài chánh để làm cho thế giới này được tươi đẹp hơn."

Medical Advisor

SAP-VN is fortunate to have received advice and assistance from many medical doctors, pharmacists, and dentists over the years. We are truly grateful to these individuals. Since its founding, SAP-VN has



two permanent medical advisors:

SAP-VN may mắn được sự cố vấn và giúp đỡ của nhiều bác sĩ, dược sĩ, và nha sĩ từ nhiều năm qua. Chúng tôi rất cảm ơn sự giúp đỡ của những vị này. Từ ngày thành lập, SAP-VN có được hai bác sĩ cố vấn thường trực:

Thai-Van Nguyen, MD, is a UCI alumunus, USC trained physician. During her years at UCI, she was active in the UCI-VSA. She and Dr. Denise Phan initiated SAP-VN's mobile care team in 1994, and both are still active team members. Dr. Thai Van's favorite hobby is planning fundraising activities for non-profit organizations. Her goal is to improve the quality of life for the Vietnamese community. Dr. Nguyen is currently a board director for the Vietnamese American Cancer Foundation (<http://www.ungthu.org/vacf>).

Nguyễn Thái Vân, là cố vấn y-khoa cho SAP-VN từ năm 1994, và là thành viên hội đồng quản trị của hội Ung Thư Việt Mỹ (<http://www.ungthu.org/vacf>). Cô cũng là bác sĩ điều trị tại bệnh viện Kaiser Permanente, thành phố Harbor. Cô là cựu sinh viên đại học UC Irvine (1986), tốt nghiệp y-khoa tại đại học USC. Cô tham gia nhiều chuyến đi của chương trình y-tế lưu động, và giúp gửi thuốc men cùng dụng cụ y-khoa của SAP-VN về Việt Nam. Trong những năm tại UC Irvine, cô cũng tham gia hoạt động với Hội Sinh Viên Việt Nam UCI và Boat People. Mục tiêu thiện nguyện của cô là làm được tiền để đóng góp vào công việc từ thiện, và cải thiện đời sống người dân Việt Nam.

Mai-Khanh Tran, MD, a Harvard-educated, UCLA-trained pediatrician, has been involved with SAP-VN since 1995. She has participated in every SAP-VN Mobile Health trip since the very beginning as well as helped in multiple SAP-VN's medical equipment shipments. She has a soft spot for children and lepers in Vietnam. She has also worked with SEARAC Mobile Health Project, Project Vietnam. She is currently medical director for Friends of the Lepers and the Blessed Damien Society (<http://www.damientheleper.org>).

Bác sĩ Trần Mai-Khanh, ra trường tại đại học Havard, tập huấn y-khoa nhi đồng tại đại học UCLA, Mai-Khanh sinh hoạt với SAP-VN từ năm 1995. Cô từng tham dự tất cả các chuyến đi y-tế lưu động từ những ngày đầu tiên, cũng như giúp cho nhiều chuyến gửi dụng cụ y-khoa về Việt Nam. Cô đặc biệt quan tâm đến trẻ em và đồng bào phong cùi tại Việt Nam. Cô cũng hoạt động với chương trình y-tế lưu động SEARAC, Project Vietnam, và cô hiện là giám đốc y-tế cho Hội Bạn Người Cùi và Blessed Damien Society (<http://www.damientheleper>).

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH 8/2004 ORTHOPEDIC SURGERY AUG 2004

Số trẻ thuộc các tỉnh đã được phẫu thuật trong năm 2004

Number of children received corrective surgery in 2004 by provinces

Thái Bình	70	Nam Định	69
Lâm Đồng	34	Ninh Bình	50
An Giang	12		

TTCH Đà Nẵng* (Quảng Nam 36, Quảng Ngãi 28) 64

TTCH Qui Nhơn* (Bình Định 53, Phú Yên 49, Khánh Hòa 9) 111

Tổng cộng 410 trẻ - - Total: 410 children

Năm 2004, SAP-VN dự trù giúp phẫu thuật chỉnh hình 690 cháu.

*Trung Tâm Chỉnh Hình & Phục Hồi Chức Năng Qui Nhơn: phẫu thuật cho trẻ em ở Bình Định, Phú Yên, Khánh Hòa.

*Trung Tâm Chỉnh Hình & Phục Hồi Chức Năng Đà Nẵng: phẫu thuật cho trẻ em ở Quảng Nam, Quảng Ngãi.

In 2004 SAP-VN's goal for the Orthopedic Surgery project is to sponsor 690 children.

THÔNG BÁO

Trong tháng 8 (từ ngày 1-20), các thùng thư của các văn phòng nằm trong khu SAP-VN muốn đã bị đập phá. Tuy chỉ một ngày sau đó, sở Bưu Điện đã giữ thư lại, nhưng có thể có một số thư gửi đến cho SAP-VN đã bị thất lạc. Nếu quý ân nhân đã gửi thư và chi phiếu đóng góp đến cho SAP-VN trong khoảng thời gian đó nhưng vẫn chưa nhận được biên nhận, xin liên lạc với chúng tôi qua email hoặc điện thoại. Xin cảm ơn quý vị.

SAP-VN PROJECTS

Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair or Tricycle	\$80/ea or \$120/ea
Free Meal for Handicapped Students	\$60/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Ếch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lốp	\$3,000/phòng
Xe Lăn hoặc Xe Lắc	\$80 hoặc \$120/chiếc
Ám Thực Miễn Phí Trường Đa Thiện	\$60/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm

CHÂN THÀNH CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ VÀ ĐÓNG GÓP CỦA QUÝ VỊ MẠNH THƯỜNG QUÂN

**THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS
WE APPRECIATE YOUR SELECTION OF SAP-VN AS
YOUR CHARITY ORGANIZATION.**

LÁ THƯ TỪ CẨM THANH, HỘI AN

Ngày 11/7/2004 Chú Quang kính mến,

Lời đầu tiên cháu mong chú nhận ở ba má cháu và cháu lời cảm ơn chân thành đối với tất cả tấm lòng, tình cảm của chú dành cho những trẻ em khuyết tật ở quê mình, trong đó có cháu....Cháu được sinh ra từ một gia đình ngư dân. Khi vừa lọt lòng mẹ, cháu là một đứa trẻ bình thường cũng như bao đứa trẻ khác. Nhưng thời gian qua, cháu bị mắc một căn bệnh..để rồi tuổi thơ của cháu lớn lên với đôi chân bệnh tật này.

Chú ạ, cháu là con gái có rất nhiều mong ước, nhất là ở lứa tuổi đầy mơ mộng này. Thế nhưng việc đi lại của cháu vô cùng khó khăn, muốn đi đâu xa phải nhờ sự giúp đỡ của gia đình, bạn bè. Tuy người thân luôn dành cho cháu một tình thương và quan tâm chu đáo. Nhưng trong sâu thẳm tâm hồn cháu luôn dâng lên một nỗi buồn đó là sống dựa vào người khác. Cháu nhìn các bạn có hoàn cảnh như cháu nhưng có xe đi lại, cháu thầm mong sao mình sẽ được như thế. Một hôm cháu nhận được sự quan tâm, giúp đỡ của chú làm cho tự trong cháu có thêm sức sống và bao hy vọng nơi cô bé khuyết tật này chú ạ...

Bây giờ cháu tự điều khiển phương tiện đi làm. Thế nhưng cháu luôn nghĩ, mình phải làm gì đây với những em bé không may mắn cũng như mình trong tương lai.

Lê Thị Tuyết Mai, Thôn 7, xã Cẩm Thanh, Hội An, Quảng Nam

Chú thích: Anh Quang, sinh quán tại Hội An, đã bảo trợ phẫu thuật cho 23 cháu và 2 chiếc xe lắc tay tại Hội An và các vùng trong tỉnh Quảng Nam.

LETTER FROM HOI AN

July 11, 2004 Dear Uncle Quang,

First, please accept our sincere gratitude for your love and compassion towards handicapped children in Vietnam. I was born in a fisherman family. I was healthy like other children. However, as time passed by, I got Polio. Even though my parents tried very hard to pay for my treatment, I was still not cured. I grew up with paralyzed legs.

As a young girl, I have many dreams. But I have difficulty walking and moving about. When I want to go out, I have to depend on family members or friends. Despite the love and care from family and friends, deep inside, I always felt sad. I used to envy my friends who were paralyzed like me; yet, they had the tricycles to move around independently.

Then one day you came along. You did not only give me tricycle, you also gave me strength and hope. Now I have my own means of transportation to go to work. I am grateful and thank you very much. In return, I am thinking of what I can do to help other handicapped children. Best wishes and thank you. *Le Thi Tuyet Mai.*

Note: Mr. Quang, a Hoi An native, donated \$5,000 to sponsor the corrective surgery for 23 orthopedic children and 2 tricycles for children in Hoi An and surrounding areas of Quang Nam.

Mr. Nguyen Hoai An, Orange, CA	\$70.00
Mr. Nguyen N Tuan, Rowlett, TX	\$40.00
Mr. Nguyen Tien Dung, Westminster, CA	\$50.00
Mr. Nguyen Tran Ky, Fremont, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Van Hay, Long Beach, CA	\$30.00
Mr. Nguyen Van Lac, Orlando, FL	\$100.00
Mr. James M. Olson, Cupertino, CA	\$200.00
Mr. Pham Xuan Dung, Arcadia, CA	\$1,000.00
Mr. Bryan Tran, Glendale Heights, IL	\$270.00
Mr. Tran N Huan, Fullerton, CA	\$600.00
Mr. Vo T. Tim, Fremont, CA	\$200.00
Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$400.00
Mr. Aaron A. Vu, Yorba Linda, CA	\$500.00
In Memory of Mr. Doan Dang De	\$200.00
In Memory of Mr. Le Buu Tan	\$200.00
Mr&Mrs. Nguyen Lien, Placentia, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Ta Tuong-Vi & Luyen, Alameda, CA	\$500.00
Mrs. Pat Casey, Anaheim, CA	\$10.00
Mrs. Dam Kim-Duc, Los Angeles, CA	\$300.00
Mrs. Do Dinh, Westminster, CA	\$100.00
Mrs. Christine Huynh Christine, G Grove, CA	\$20.00
Mrs. Cathy Lam, Newport Beach, CA	\$50.00
Mrs. Lau Thuy, Whittier, CA	\$10.00
Mrs. Thuy Tran Lindsey, Huntington Beach, CA	\$200.00
Mrs. Nghiem Ngo Hong San, Texas City, TX	\$100.00
Mrs. Ngo Le Thuy, Anaheim Hills, CA	\$100.00
Mrs. Ngo Mong Van, Lawndale, CA	\$100.00
Mrs. Nguyen Do Van-Hanh, Oakland, CA	\$2,000.00
Mrs. Evelyn K. Nguyen, Santa Ana, CA	\$500.00
Mrs. Nguyen T. Chi-Lan, Tustin, CA	\$320.00
Mrs. Nguyen T. Dao, San Jose, CA	\$50.00
Mrs. Nicole Peterman, San Diego, CA	\$100.00
Mrs. Phan Tram, Westminster, CA	\$80.00
Mrs. Trinh-Ai Tasedan, Costa Mesa, CA	\$200.00
Mrs. Heidi Thai, Santa Ana, CA	\$70.00
Mrs. Stephanie Vu, San Jose, CA	\$100.00
Ms. Bui Tuyet-Hang, Garden Grove, CA	\$60.00
In Memory of Mrs. Nguyen Thi Nhon	
- Ms. Cong-Huyen Ton Nu My-Linh	\$200.00
Ms. Do Thi Nhuan, Fountain Valley, CA	\$50.00
Ms. Lillian Ho, Pittsburgh, CA	\$100.00
Ms. Lai Thi Bich-Ngoc, Garden Grove, CA	\$30.00
Ms. Christine Mc Anlis, Coto De Caza, CA	\$50.00
Ms. Connie S. McKibben, Laguna Woods, CA	\$60.00
Ms. Nguyen Thi Ngoc-Anh, Westminster, CA	\$210.00
Ms. Nguyen Mai, Lansdale, PA	\$300.00
Ms. Nguyen M. Huyen, Flushing, NY	\$50.00
Ms. Nguyen N. Nhung, San Diego, CA	\$20.00
Ms. Nguyen Ngoc Loan, Garden Grove, CA	\$1,000.00
Ms. Nguyen Thi Lien-Anh, Rosemead, CA	\$50.00
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	\$80.00
Ms. Pham Nga, Garden Grove, CA	\$20.00
Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	\$100.00
Ms. Tran T Yen, Walnut, CA	\$240.00
Ms. Tran Thi My-Ngoc, San Diego, CA	\$140.00
National Bank Campaign Manager	\$80.14
Ms. Kimberly Nguyen, Garden Grove, CA	\$57.84
Nguyen Minh-Tam, Chicago, IL	\$240.00
Mr. Nguyen-Duy Minh Luong, San Diego, CA	\$1,000.00
Omanda International Corporation, El Monte, CA	\$100.00
United Way of Orange County, Irvine, CA	\$28.27
Rosa Pharmacy, El Monte, CA	\$128.00
Rosa Pharmacy, Rosemead, CA	\$618.00
United Way Of Tri-State, New York, NY	\$94.00
Van Pharmacy, Garden Grove, CA	\$120.00

Total Contribution This Period:

\$29,446.64

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM APRIL 18 TO AUGUST 20, 2004

Asia Market, Miami, FL	\$50.00	- Mr&Mrs. Nguyen Xuan Tin	\$300.00
B of A United Way Campaign, Princeton, NJ	\$12.00	- Mr&Mrs. Vu Thanh Van	\$100.00
Bite Me Dental Lab, Garden Grove, CA	\$150.00	- Mrs. Ha Ngoc Toan	\$100.00
United Way CA Capital Region, Sacramento, CA	\$105.48	Mr&Mrs. Ping & Shiu-Lee Sun, Walnut, CA	\$100.00
Anonymous, Bakersfield, CA	\$30.00	Mr&Mrs. Elliot & Diane Feuerstei, San Diego, CA	\$500.00
Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	\$130.00	Mr&Mrs. Mike Gibas, Mission Viejo, CA	\$200.00
Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Gordon Hanson, West Hempstead, NY	\$75.00
Dr&Mrs. Tu & Tracey Pham, H Beach, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Hoang H. Nam, Irvine, CA	\$100.00
Dr&Mrs. Quach T. Hung, Garden Grove, CA	\$120.00	Mr&Mrs. Bill & Lisa Koster, H Beach, CA	\$250.00
Dr. Hoang Quyen, Huntington Beach, CA	\$200.00	Mr&Mrs. Le Dao Cuong &, Costa Mesa, CA	\$500.00
In Memory of Dr. Phuc Vinh Le		Mr&Mrs. Le Huu Tri, Westminster, CA	\$100.00
- Dr. Le Thi My	\$100.00	Mr&Mrs. Le N. Bich, San Jose, CA	\$50.00
Dr. Theresa Thanh Nguyen, Westminster, CA	\$250.00	In Memory of Mr. Tran Minh Quan	
Dr. Ted Khoi Vu, San Jose, CA	\$100.00	- Mr&Mrs. Ngo Dinh Long, Cerritos, CA	\$300.00
Edison International, Princeton, NJ	\$270.00	Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Garden Grove, CA	\$100.00
Employees Comm Fnd of Boeing, S Beach, CA	\$96.00	Mr&Mrs. Mai Viet Xuan, Santa Ana, CA	\$100.00
Merck Partnership for Giving, Princeton, NJ	\$300.00	Mr&Mrs. Ngo M Hoang, Ontario, CA	\$20.00
Sun Microsystems Foundation, Princeton, NJ	\$500.00	In Memory of Mrs. Vo Thi Giac	
Gia Dinh Lien-Huu Tinh Do, Bakersfield, CA	\$400.00	- Mr&Mrs. Nguyen Long Son & Ngoc Lan	\$200.00
Wa Mutual Employee Giving Prog., Princeton, NJ	\$200.00	Mr&Mrs. Nguyen D Vo, Olympia, WA	\$1,000.00
Mr. Ha Cong Tri, Pleasanton, CA	\$120.00	Mr&Mrs. Nguyen Duc Diem, Rocklin, CA	\$50.00
Ms. Hoang Lan-Anh, Houston, TX	\$30.00	Mr&Mrs. Nguyen Van Loc, Federal Way, WA	\$100.00
Institute For Shipboard Education, Pittsburgh, PA	\$3,000.00	Mr&Mrs. Johan Chanh Tran, Torrance, CA	\$70.00
Le Nguyen Family, San Diego, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Tran Ngoc Ton, Irvine, CA	\$100.00
Ms. Le Thi Loi Trinh, Culver City, CA	\$200.00	Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$100.00
In Memory of Mrs. Buu Dai		Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX	\$100.00
- Lexicon Genetics Inc.	\$60.00	Mr. Bui Vinh, San Diego, CA	\$200.00
United Way of Greater LA, Los Angeles, CA	\$31.91	Mr. Chu Khac Toan, Arlington, TX	\$20.00
Mr. Luu Kinh, S. El Monte, CA	\$20.00	Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA	\$20.00
Miss Cao Dung, San Diego, CA	\$50.00	Mr. Vince Huu Hua, San Jose, CA	\$100.00
Miss Nghi Edwards, El Segundo, CA	\$5.00	Mr. Huynh Huu, Fullerton, CA	\$30.00
Miss Linh Y Kwan, Garden Grove, CA	\$100.00	Mr. Lam Ngoc Chieu, Los Alamitos, CA	\$20.00
In Memory of Mr. Tran M. Quan		Mr. Le Dzy, Bellflower, CA	\$30.00
- Miss Nguyen T.D. Quynh	\$100.00	Mr. Le Dinh Thai, Irvine, CA	\$100.00
Miss Pham My Linh, Santa Ana, CA	\$200.00	Mr. Le Quang Bich, Huntington Beach, CA	\$100.00
Miss Tran Dan Thu, San Diego, CA	\$70.00	Mr. Le Van Bang, Vancouver, WA	\$30.00
Miss Jacqueline Yen Van, Laguna Niguel, CA	\$1,000.00	Mr. Luong Quoc Vinh, La Puente, CA	\$500.00
Sunshine Mortgage, Santa Ana, CA	\$100.00	Mr. Iris Lyn, Miami, FL	\$25.00
In memory of Mr. Nguyen Duy Tran		In Memory of Ms. Dieu-Lien	
- Mr&Mrs. Duong D Hoa & Truong M Cuong	\$100.00	- Mr. Quinn Nguyen	\$100.00
- Mr&Mrs. Nguyen T Hien, Cuong & Tuong	\$200.00	- Mr. Nguyen Thi, Garden Grove, CA	\$60.00
- Mr&Mrs. Bui D Hien	\$100.00	- Mr. Nguyen Tuan, Garden Grove, CA	\$100.00
- Mr&Mrs. Bui T Cuong	\$100.00	- Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	\$80.00
- Mr&Mrs. Ha Quang Khien	\$50.00	- Mr. Nguyen Tuan, Stanton, CA	\$100.00
- Mr&Mrs. Nguyen Xuan An	\$100.00	- Mr. Nguyen Duc Khang, Thousand Oaks, CA	\$20.00

For STOCK DONATIONS: SAP-VN's account # 237 016111 Morgan Stanley Dean Witter. Agent: David Kang (213) 553-3300

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Orthopedic Surgery | <input type="checkbox"/> Cleft-Palate Surgery | <input type="checkbox"/> Wheelchair |
| <input type="checkbox"/> Free Meal Project | <input type="checkbox"/> Free Clinics | <input type="checkbox"/> Most Needed Project |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC41

FUNDRAISING DINNER**A GIFT OF HOPE II****Saturday, October 23, 2004 at 6:00 PM****Lucky House Restaurant****2158 Bristol St, Santa Ana, CA. (714)-641-8511**

SAP-VN is pleased to announce our Second Annual Fundraising Dinner, "**A Gift of Hope II**," which will be held at the Lucky House Seafood Restaurant, located at 2158 Bristol Street, Santa Ana, CA. on Saturday, October 23, 2004 at 6 PM. Like last year, it will be a special evening event with slide show, award presentations, auction, dinner, and musical entertainment.

Sponsorship opportunities include: Platinum \$5,000, Gold \$3,000, Silver \$2,000 and Bronze \$1,000. Each sponsor will receive 10 VIP tickets and public recognition.

Please help us meet our fundraising goal of \$40,000. Your generous support will cover the cost of corrective surgery and rehabilitation for over 200 physically handicapped children.

Regular Ticket \$50 - VIP Ticket \$100**For A Brighter Future For Disabled Children in Vietnam**

SAP-VN'S SOLE MISSION IS TO PROVIDE FREE MEDICAL, EDUCATIONAL AND WELFARE SERVICES FOR THE LESS FORTUNATE PEOPLE, ESPECIALLY NEEDY AND HANDICAPPED CHILDREN, IN VIETNAM.

ĐẠI TIỆC GÂY QUỸ**"CHO EM NIỀM HY VỌNG II"****6 giờ chiều ngày thứ bảy 23 tháng 10 năm 2004****tại nhà hàng Lucky House SeaFood Restaurant****2158 Bristol St, Santa Ana, CA Đ.T. 714-641-8511**

Nhằm mục đích gây quỹ giúp giải phẫu chỉnh hình cho 200 trẻ khuyết tật ở Việt Nam, hội từ thiện SAP-VN sẽ tổ chức buổi đại tiệc gây quỹ thường niên lần thứ 2 "**Cho Em Niềm Hy Vọng II**" tại nhà hàng Lucky House SeaFood Restaurant vào lúc 6 giờ chiều ngày thứ bảy 23 tháng 10 năm 2004.

Kính mong quý vị đóng góp bằng cách mua hoặc bán vé giúp cho SAP-VN. Các cơ sở dịch vụ thương mại có thể bảo trợ cho buổi đại tiệc **Cho Em Niềm Hy Vọng II**.

Năm 2003, buổi đại tiệc gây quỹ "**Cho Em Niềm Hy Vọng I**" đã thành công tốt đẹp với 450 người tham dự. Với ngân khoản thu được là \$47,000, SAP-VN đã giúp mang lại cho 200 trẻ khuyết tật một cuộc sống mới và một tương lai tràn đầy hy vọng.

Giá vé thường \$50 - Vé đặc biệt VIP \$100**Hãy Dành Cho Trẻ Khuyết Tật ở Việt Nam Một Tương Lai Sáng Đẹp Hơn****CẢM ƠN! THANK YOU!****J & R PRINTING****10562 GARDEN GROVE BLVD, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236****CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ****PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING****SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)**

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE**PAID**Santa Ana, CA
Permit #1275